

Instituto Politécnico de Macau

Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação

Chinês-Português/ Português-Chinês (S. E. Chin. e S. E. Port.)

Programa da Unidade Curricular

Ano Lectivo 2020 / 2021

1.º Semestre

Unidade Curricular	Interpretação Consecutiva			Código	TRAN4103-413/414
Pré-requisito					
Língua Veicular	Chinês e Português			Créditos	5
Aulas Teóricas	10 horas	Aulas Práticas	65 horas	Total de Horas	75 horas
Docente	Manuela Teresa Sousa Aguiar			Correio Electrónico	t0266@ipm.edu.mo
Gabinete	Sala B201, Edifício Chi Un, Sede do IPM			Telefone	---

Objectivos Gerais

Sendo a Interpretação uma das unidades curriculares fundamentais do Curso de Licenciatura em Tradução e Interpretação, pretende-se, através das actividades lectivas, proporcionar aos alunos noções básicas da interpretação em conferência, com enfoque na realidade de Macau, dotando-os de técnicas de interpretação consecutiva mediante exercícios práticos intensivos.

Objectivos Específicos

Ao completar a unidade curricular, os alunos deverão estar aptos a:

1. desenvolver as suas capacidades de audição, descodificação, análise e organização das ideias do discurso original;
2. desenvolver as suas capacidades de codificação, organização, transposição e expressão das ideias do discurso original na língua de chegada;
3. desenvolver a curiosidade intelectual, a criatividade, a aptidão de reflexo, a fluência na

- expressão oral durante o processo de interpretação;
4. mobilizar as técnicas de memorização e de tomada de notas durante o processo de interpretação;
 5. interpretar intervenções orais de português para chinês e vice-versa.

Conteúdos

1. Iniciação à Interpretação

1.1 Primeiros contactos com a Interpretação

- *Experimentar a interpretar: através de exercícios simples de interpretação de auto-apresentação do colega, o aluno vai poder ter os primeiros contactos com a interpretação num contexto informal e livre.*
- *Identificar dificuldades: os alunos são convidados a expressarem as suas dificuldades quer linguísticas quer em outras vertentes.*

1.2 Desenvolvimento das capacidades para a compreensão do discurso original

- *Identificar as ideias e a estrutura do discurso original: através de exercícios de papagaio (Shadowing, exercícios de repetição do discurso original na mesma língua de trabalho), treinar as capacidades de audição, descodificação, análise e organização das ideias do discurso original dos alunos.*
- *Desenvolver a capacidade de memorização: os alunos deverão ser capazes de memorizar/reter uma pequena intervenção oral de dois minutos e transpô-la na mesma língua de trabalho.*

2. Introdução à Interpretação

2.1 A Interpretação como profissão e as diferenças entre a Interpretação e a Tradução

- *Abordar temas como: interpretação como profissão, os seus objectivos e modalidades; diferenças entre a Interpretação e a Tradução; perfis de um intérprete; a Interpretação de conferência no Mundo e em Macau. Os alunos deverão compreender melhor o que é a Interpretação de conferência e conhecer o mercado de trabalho e os requisitos para ser um bom profissional.*

3. Memorização versus tomada de notas

3.1 Memorização

- *Desenvolver a capacidade de memorização: através de exercícios de interpretação, os alunos deverão ser capazes de memorizar uma intervenção oral de cinco minutos e transpô-la na outra língua de trabalho; deverão ser capazes de explorar e aprofundar as capacidades de audição, descodificação, análise e organização das ideias do discurso original e as de codificação, organização, transposição e expressão das ideias do discurso original na língua de chegada.*

3.2 Introdução à tomada de notas

- *Introduzir as técnicas de tomada de notas, identificar a sua importância, vantagens e desvantagens: os alunos conseguirão adquirir as técnicas básicas de tomada de notas na perspectiva de um intérprete e aplicá-las nos exercícios.*

4. Interpretação consecutiva

4.1 Interpretação de chinês para português e vice-versa

- *Através de exercícios de interpretação de intervenções orais dotar os alunos de capacidades de interpretação entre as duas línguas oficiais. As intervenções são discursos usados por diferentes entidades públicas e privadas em diferentes contextos e abrangem a maior parte das áreas de governação da RAEM, como políticas e realidades locais, nacionais e internacionais. Serão também usados discursos preparados pela professora e pelos alunos. Os alunos devem conseguir pôr em prática os conhecimentos adquiridos e interpretar de forma correcta entre as duas línguas oficiais, satisfazendo os requisitos básicos para ser um intérprete profissional.*

5. Interpretação sussurrada

5.1 Interpretação sussurrada (Chuchotage)

- *A interpretação sussurrada, como uma modalidade muito utilizada hoje em dia, merece ser apresentada e treinada num curso académico para que os graduados tenham a devida noção de como trabalhar numa reunião, num almoço, numa entrevista de jornalistas com interpretação consecutiva mas onde ao mesmo tempo se recorre à sussurrada.*

Método de Ensino

Exercícios práticos e intensivos de interpretação consecutiva, com recurso a materiais audiovisuais e em papel.

Assiduidade dos Alunos

A assiduidade às aulas rege-se pelo disposto no “Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Licenciado do Instituto Politécnico de Macau”.

Avaliação

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

	Item	Descrição	Percentagem
1.	Avaliação contínua 1 (TPC)	Os trabalhos para casa são um meio imprescindível de auto-preparação do aluno para a participação em exercícios práticos das aulas, pelo que são considerados como uma parte integrante da avaliação contínua.	20%
2.	Avaliação contínua 2 (participação nas aulas e evolução na aprendizagem)	Ao contrário da tradução, a interpretação é uma actividade especializada dinâmica que exige a intervenção e o envolvimento do profissional, pelo que a participação nas aulas é fulcral para o sucesso da aprendizagem. Assim sendo, são destacados na avaliação contínua o interesse e o envolvimento do aluno na aula, bem como a sua evolução na aprendizagem.	40%
3.	Exame	Exame final: avalia-se a capacidade de interpretação consecutiva entre as línguas chinesa e portuguesa	40%

Total de Percentagem: 100%

Material de Estudo

Manual ou equivalente:

Sousa Aguiar, Manuela Teresa (2002). “Tradução e Interpretação em Macau”, *Revista da Administração*, SAFP.

Outras Fontes

Discursos de personalidades de Macau, de membros do Governo da RAEM, discursos do Speech Repository da UE, telejornais e noticiários, entrevistas gravadas, etc...

Sítios da Internet

Portal da RAEM: www.gov.mo, TDM: www.tdm.com.mo, imprensa local, CRI online:portuguese.cri.cn, Jornal digital o Observador: www.observador.pt, etc...